

Вестник Московского университета

А
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 3 • 2016 • ИЮЛЬ–СЕНТЯБРЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Гарбовский Н.К. Практика — основа и объект теории (предисловие к статье М. Балляра) 3
- Ballard Michel. La pratique, base et objet de la theorisation 8
- Гу Цзюньлин, Хуан Чжунлянь. Система классификации переводческих ошибок 26

Методология перевода

- Зигмантович Д.С. Политический дискурс как объект устного перевода (на материале речей российских и французских политиков) . . 41
- Тао Юань, Захаров В.П. «Иностраннизация» сочетаемости в конструкциях с предложением 对 (duì) при переводе научных текстов с русского на китайский 58

Теория перевода и лингвистика

- Толкачёв С.П. Билингвизм как отражение мультикультурной парадигмы в современной английской литературе 73
- Дымант Ю.А. Первичность и вторичность текста автоперевода в свете функциональной модели Р.О. Якобсона. 87

Вопросы терминологии

- Балканов И.В. Мегаструктура отраслевого словаря (на материале военных двуязычных словарей XX века) 101
- Ким Ире. Лингвистический анализ южнокорейской строительной терминологии 114

Обзоры и рецензии

- Гарбовский Н.К. Рецензия на книгу «Перевод: ремесло, искусство, наука». Иркутск: ИГУ, 2016. 129

Хроника научной жизни

- Костикова О.И. «В сердце переводоведения». Международная конференция памяти Мишеля Балляра 131

Contents

General Translation Theory

<i>Garbovsky, N.K.</i> Practice as the Basis for and the Subject Matter of Theory (Foreword to Michel Ballard's Article)	3
<i>Ballard, Michel.</i> Practice as the Basis for and the Subject Matter of Theory . .	8
<i>Gu Jun-ling, Huang Zhong-lian.</i> A Study into Classifications of Translation Mistakes	26

Translation Methodology

<i>Zigmantovich, D.S.</i> Political Discourse as a Subject Matter of Interpreting of Speeches Delivered by Russian and French Politicians	41
<i>Yuan Tao, Zakharov, V.P.</i> Foreignization of Dui (对) Collocation Constructions in Translations of Academic Texts from Russian into Chinese. . .	58

Translation Theory and Linguistics

<i>Tolkachyov, S.P.</i> Bilingualism as a Reflection of a Multicultural Paradigm in Modern English Literature	73
<i>Dymant, Yu.A.</i> Analyzing Primary and Secondary Text Features in Self-translation through the Use of Roman Jakobson's Communication Model	87

Terminology Issues

<i>Balkanov, I.V.</i> The Megastructure of a Specialized Dictionary: a Study Based on Bilingual Military Dictionaries of the 20th Century.	101
<i>Kim Yirye.</i> Linguistic Analysis of South Korean Construction Terminology . .	114

Reviews

<i>Garbovsky, N.K.</i> Review of the Book "Перевод: ремесло, искусство, наука" Иркутск: ИГУ, 2016	129
---	-----

Chronicles of Scientific Life

<i>Kostikova, O.I.</i> At the Heart of Translation Studies: Au cœur de la traductologie (International Conference in Memory of Michel Ballard) . .	131
--	-----